

Päähaku, kielten kandiohjelma: espanja

Valintakoe 23.5.2018 klo 14.00–18.00

Kirjoita henkilö- ja yhteystietosi tekstaamalla.

Kirjoita nimesi latinalaisilla kirjaimilla (abcd...), älä esimerkiksi kyrillisillä kirjaimilla (абвгд...).

Jos sinulla ei ole suomalaista henkilötunnusta, kirjoita sen asemesta syntymäaikasi.

Kirjoita henkilötiedot kaikille sivuille.

Sukunimi	
Kaikki etunimet	
Henkilötunnus	
Sähköpostiosoite	
Puhelinnumero	

Tarkista sivunumeroiden avulla, että olet saanut kaikki sivut.

Kirjoita alla olevaan laatikkoon nimikirjoituksesi merkinä siitä, että olet tarkistanut edellä mainitut asiat.

Nimikirjoitus	
---------------	--

Jos haluat, että tehtäviin kirjoittamasi vastaukset arvostellaan, jätä alla oleva laatikko tyhjäksi.

Jos haluat, että tehtäviin kirjoittamiasi vastauksia ei arvostella, kirjoita alla olevaan laatikkoon teksti "*Haluan, että vastauksiani ei arvostella*". Tässä tapauksessa saat vastauksistasi nolla pistettä.

Arvostelusta luopuminen	
-------------------------	--

ESP

Sivu: 2 (9)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

wvc

Lue huolellisesti kaikki ohjeet läpi

- Tarkista, että saamassasi koenipussa on kansilehden ja ohjesivujen (sivut 1–4) lisäksi:
 - kysymys- ja vastausosio (sivut 5–9)
 - yksi ruutupaperiarkki omia muistiinpanoja varten (konseptipaperi)
- Vastaa tehtäviin ytimekkäästi ja koekirjallisuuden ja/tai aineiston mukaisesti. Ole huolellinen, että vastaat kuhunkin tehtävään oikean aineiston perusteella.
- Kirjoita vastauksesi tehtävänannossa ilmoitetulla kielellä. Muilla kielillä kirjoitettuja vastauksia ei huomioida arvostelussa.
- Kirjoita kukin vastaus sille varattuun tilaan. Arvostelija ei huomioi merkintöjä, jotka ovat vastaukselle varatun tilan ulkopuolella.
- Kirjoita vastauksesi lyijykynällä ja selvällä käsialalla. Arvostelija tulkitsee tulkinvaraiset merkinnät vähiten pisteitä tuottavan vaihtoehdon mukaisesti.
- Voit luonnostella vastauksiasi ruutupaperille. Ruutupaperille tekemiäsi merkintöjä ei huomioida arvostelussa. Olet saanut yhden arkin ruutupaperia. Voit tarvittaessa pyytää lisää ruutupaperia valvojalta.
- Pidä koemateriaalisi niin, että lähelläsi istuvat hakijat eivät pysty katsomaan vastauksiasi ja merkintöjasi.

Pisteyttäminen

Valintakoe pisteytetään asteikolla 0–100. Näet osakohtaiset pisteet tästä:

Osa	Voit saada	Sinut voidaan valita vain, jos saat
1	0–50 pistettä	vähintään 20 pistettä
2	0–50 pistettä	vähintään 20 pistettä
yhteensä	0–100 pistettä	vähintään 50 pistettä

Mikäli et saa vaadittavaa vähimmäispistemäärää kokeen jostakin osasta, voidaan kokeesi muiden osien vastaukset jättää arvostelematta.

Jos haluat valvojan huomion



Jos haluat valvojan huomion, niin nosta kätesi. Valvoja tulee luoksesi. Kerro asiiasi valvojalle hiljaisella äänellä.

Jos haluat käydä vessassa



Voit käydä vessassa valvojan saattamana. Valvoja saattaa vessaan vain yhden kokelaan kerrallaan.

Useimpien koesalien läheisyydessä on vain kaksijakoisen sukupuolijärjestelmän mukaisia vessoja. Tämän vuoksi sinua vessaan saattavan valvojan on oltava miespuolinen, jos haluat käydä miehille tarkoitetussa vessassa, ja naispuolinen, jos haluat käydä naisille tarkoitetussa vessassa.

Jos haluat käydä vessassa, toimi seuraavasti:

1. Tarkista, että koesalissa on vähintään kaksi valvojaa ja että vähintään yksi valvojista on sellainen, joka voi saattaa sinut vessaan. Jos nämä ehdot eivät täyty, odota, että tilanne muuttuu.
2. Käänä esiin tämän kansilehti- ja ohjesivun sivu 2, jossa on isolla fontilla merkintä WC, ja nosta sitten nippu pystyyn teksti itsestäsi poispäin siten, että valvoja huomaa sinut ja tulee luoksesi. Odota kärsivällisesti. Valvoja ei välttämättä voi saattaa sinua vessaan heti. Valvoja ei myöskään välttämättä vie kokelaita vessaan samassa järjestyksessä, jossa kokelaat ilmoittivat tarpeestaan käydä vessassa.
3. Kun valvoja antaa sinulle merkin, kerää koepaperisi konseptiarkin sisälle ja jätä nippu pöydälle ja seuraa valvojaa vessaan.

Kun aiot palauttaa koepaperit

Kun aiot palauttaa koepaperit, järjestä paperit konseptiarkin sisälle samaan järjestykseen, jossa paperit sait.

Kun lähdet palauttamaan koepapereita, ota mukaasi kaikki tavarat, jotka olet istumapaikalle vienyt, jotta sinun ei tarvitsisi palata noutamaan kyseisiä tavaroita.

Palauta kaikki saamasi koepaperit, myös suttupaperit, salin etuosassa olevalle valvojalle.

Palauta kaikki paperit, vaikket olisikaan tehnyt joitakin tehtäviä tai mitään tehtäviä. Todista henkilöllisyytesi, kun palautat paperit. Muista koepaperinipun kansilehden allekirjoitus. Kokeeseen osallistuminen ja koepapereiden palautus merkitään palautuksen yhteydessä osallistujalistaan kokeen valvojan toimesta. Tarvittaessa saat kokeen valvojalta erillisen todistuksen valintakokeeseen osallistumisesta.

I Parte teórica (total 50 puntos).

Huom. Yliopiston virheen takia Osan I kysymykset 1 ja 3 on jätetty arvostelematta, ja niistä on annettu täydetyt pisteet kaikille (yhteensä 22 pistettä).

1. Divide todas las palabras de la siguiente oración en morfos (*morfi*) escribiendo las palabras nuevamente y separando los morfos entre sí con una barra (*kauttaviiva*). (10 p)

Ejemplo de barra: /

Algunas cantantes cantan solamente piezas viejas.

2. a) Explica brevemente en finés el concepto de construcción endocéntrica (*endosentrinen konstruktio*). (2 p)

- b) Indica si la siguiente construcción es endocéntrica o no. Si lo es, escribe **E** en el espacio reservado para ello. Si no lo es, escribe **N**. (2 p)

La chica que conocí ayer en la fiesta _____

- c) Escribe en español una construcción exocéntrica (*eksosentrinen konstruktio*) de 4-6 palabras que tenga el mismo núcleo (*pääsana*) que la construcción arriba dada. Además del núcleo, no debe contener otras palabras tomadas de la construcción arriba dada. (3 p)

3. a) Da un alomorfo (*allomorfi*) de los siguientes morfos (morfo = *morfi*) (4 p):

-é por ejemplo en *hablé*, del verbo *hablar* _____

-e por ejemplo en *hable*, del verbo *hablar* _____

ESP

Sivu: 6 (9)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

b) Indica si en los siguientes pares de morfos se trata de alomorfos o de dos morfos independientes. Si son alomorfos, escribe **A** en el espacio reservado para ello; si son dos morfos independientes, escribe **B**. (8 p)

Finés:

-i(n) por ejemplo en *kirjoit**i**n*, del verbo *kirjoittaa*

-a(n) por ejemplo en *kirjoit**a**n*, del verbo *kirjoittaa*

-i(n) por ejemplo en *men**i**n*, del verbo *mennä*

-(s)i(n) por ejemplo en *tarjos**i**n*, del verbo *tarjota*

-ssa por ejemplo en *kaup**ssa***, del sustantivo *kauppa*

-sta por ejemplo en *kaup**sta*** del sustantivo *kauppa*

Español:

-é por ejemplo en *hablar**é***, del verbo *hablar*

-ía por ejemplo en *hablar**ía***, del verbo *hablar*

4. Por ejemplo los sonidos [t] y [d] están en oposición (*oppositio*) en finés, como se ve al comparar la palabra *sadun* (del sustantivo *satu*) y la palabra *satun* (del verbo *sattua*). En lo que sigue hay tres pares de palabras del español. Indica en qué pares los sonidos iniciales están en oposición entre sí. El sonido inicial está en negrilla (*lihavoitu*).

Si los sonidos iniciales están en oposición entre sí, escribe **O** en el espacio reservado para ello. Si no están en oposición entre sí, escribe **N** en el espacio reservado para ello. (8 p)

cuero / **q**uiero _____

ciento / **s**iento _____

botas / **v**otas _____

cerrar / **c**olgar _____

ESP

Sivu: 7 (9)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

5. a) ¿Cuáles son los cinco niveles (*osajärjestelmä*) del lenguaje? Escribe los niveles aquí en finés. (5 p)

- b) ¿A qué nivel del lenguaje corresponden las siguientes unidades? Escribe el nivel en finés. (4 p)

sintagma (*lauseke*) _____

oración (*lause*) _____

6. Divide la siguiente oración en dos sintagmas con una barra (*kauttaviiva*). Los sintagmas deben ser partes principales de la oración (*parte de la oración = lauseenjäsän*). (4 p)

Ejemplo de barra: /

El viejo gato de la abuela cazó ayer un pájaro que daba saltos en el césped.

ESP

Sivu: 8 (9)

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

II Traducción (total 50 puntos)

Traduce las siguientes oraciones al español. Cada falta supone una reducción de 0,5 – 4 puntos de la puntuación total (50 puntos). En la calificación se da más importancia a la gramática que al vocabulario. Una oración no traducida supone una reducción de 12 puntos. Recuerda escribir con letra clara.

1. Pikkusisareni pitää laivoista, hän on aina pitänyt niistä. Hän olisi halunnut mennä eilen satamaan katsomaan laivoja, mutta vanhempamme eivät tahtoneet, että hän menisi sinne yksin, ja pyysivät minua menemään hänen kanssaan.

2. Poika otti avaimen äidin laukusta, mutta äiti näki sen ja otti sen häneltä pois.

3. Olen kysynyt monelta ihmiseltä tämän sanan merkitystä, mutta näyttää siltä, että kukaan ei tunne sanaa. Tunnetko sinä ketään, joka tietää, mitä se tarkoittaa?

4. Pelkäsimme, että sade estäisi meitä lähtemästä konserttiin, mutta lopulta sade lakkasi, ja saatoimme lähteä ulos.

Nimi: _____

Henkilötunnus: _____

5. Olen vihainen sisarelleni. Eilen odotin häntä melkein tunnin, mutta hän ei tullut, ja ajattelin, että hänelle oli tapahtunut jotain.

6. Junan oli määrä lähteä kuudelta, mutta moottori oli rikki, ja matkustajat joutuivat odottamaan puoli kahdeksaan asti. Monet matkustajat olivat hyvin vihaisia.

7. Lola sanoi äidilleen menevänsä uimaan, mutta hänen äitinsä kielsi häntä menemästä, koska oli liian kylmää.

8. Missä he olivat, kun minä tulin? - En usko, että sinun on välttämätöntä tietää sitä. Sitä paitsi jos sanoisin sen sinulle, et uskoisi minua.

Valintakokeen ennakkomateriaalit 2018 / förhandsmaterial för urvalsprovet 2018:

Espanja / spanska

Fred Karlsson: Yleinen kielitiede. Gaudeamus 2015. Myös aikaisemmat painokset kelpaavat. Lue kirjasta luvut 1 (Johdanto), 5 (Syntaksi) ja 10 (Maailman kielet).

Mallivastaukset / espanjan valintakoe 2018

OSA I (0–50 p.)

Yliopiston virheen takia Osa I kysymykset 1 ja 3 on jätetty arvostelematta, ja niistä on annettu täydet pisteet kaikille (yhteensä 22 pistettä).

Kysymykset 2, 4, 5 ja 6:

2.

a) Endosentrinen konstruktio on konstruktio, jonka yhden muodostimen jakauma on sama kuin koko konstruktion jakauma.

b) E (endosentrinen)

c) Esim. enfrente de la chica; la chica bailó.

4.

N

O (amerikan espanjassa N, joten myös N hyväksyty)

N

O

Jos ymmärtää opposition käsitteen (selitetty kirjan johdantoluvussa) ja tietää espanjan ääntämisen perusasiat, voi vastata oikein kaikissa neljässä kohdassa soveltamalla opposition käsitettä espanjaan, eli kukin kohta ei edellytä eri tietoa. Siitä syystä vastaus on arvosteltu kokonaisuutena eikä erikseen seuraavasti: 4 oikein = 8, 3 oikein = 5, kaksi oikein = 1, 1 oikein = 0. Näin siksi, että arvaamalla annetusta oikeasta vastauksesta ei saa pistettä.

5.

a)

Fonologia

Morfologia

Leksikko

Syntaksi

Semantiikka

b)

Syntaksi (Syntaksi ja semantiikka)

Syntaksi (Syntaksi ja semantiikka)

6.

El viejo gato de la abuela / cazó ayer un pájaro que daba saltos en el césped.

OSA II (0–50 p.)

1. A mi hermana le gustan los barcos, siempre le han gustado. Ella hubiera querido ir al puerto ayer para ver los barcos, pero nuestros padres no querían que fuera allí sola, y me pidieron que la acompañara (que fuera con ella).
2. El chico/niño cogió la (una) llave del bolso (de la bolsa) de la madre, pero la madre lo vio y se la cogió.
3. He preguntado a muchas personas por el significado de esta palabra (qué significa esta palabra), pero parece que nadie la conoce. ¿Conoces tú a alguien que sepa lo que significa?
4. Teníamos miedo de que (temíamos que) la lluvia nos impidiera ir al concierto, pero al fin dejó de llover (la lluvia cesó/se paró) y pudimos salir.
5. Estoy enfadada con mi hermana. La esperé ayer una hora, pero no vino, y pensé que le había pasado algo.
6. El tren debía salir a las seis, pero el motor estaba roto, y los pasajeros tuvieron que esperar hasta las siete y media. Muchos pasajeros estaban muy enfadados.
7. Lola dijo a su madre que iba a bañarse (nadar), pero su madre se lo prohibió porque hacía demasiado frío.
8. ¿Dónde estaban cuando llegué yo? – No creo que sea necesario que lo sepas. Además, si te lo dijera, no me creerías.

Arvostelu:

Korkein hyväksytty virhepistemäärä on 60. (Osan 2 alin hyväksytty koepistemäärä on 20, ja sen on saanut 60 virhepisteellä.)

Kirjoitusvirheet 0,5 pistettä; verbimorfologiaan liittyvät korkomerkkivirheet 1 piste (esim. tomo, p.o. tomó tai dijo, p.o. dijo). 1 p myös, kun kyse on sanoista, joilla on eri merkitys sen mukaan, onko korkomerkkiä vai ei (esim. kysymyssanat).

Sanavirheet 0–1 pistettä, tyhjäksi jätetty kohta eli puuttuva sana 2 pistettä.

Subjunktiivi- ja aikamuotovirheet 2 pistettä; kuitenkin lauseessa 7 subjunktiivin käyttö *decir*-verbin jälkeen (dijo que fuera a nadar) 4 pistettä, koska se aiheuttaa väärän merkityksen (= Lola käski äitiä menemään uimaan).

Virheet *ser-* ja *estar-*verbien käytössä 4 pistettä.

Väärä verbitaivutus 4 pistettä.

Pronominien yhdistelmävirheet 4 pistettä (esim. “le la quitó”, p.o. se la quitó).

Muut kielioppivirheet 2–4 pistettä (yleisimmin 2 pistettä).

Jos on annettu vaihtoehtoja, on arvosteltu huonoimman vaihtoehdon mukaan, eli jos yksi vaihtoehdoista on virheellinen, on kohdasta otettu virhepisteitä.